

CONVENTIO

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET HUNGARIAE REM PUBLICAM
DE OPE FERENDA MINISTERII PUBLICI INCEPTIS
ALIISQUE NEGOTIIS PROPRIE RELIGIOSIS
SEU «VITAE FIDEI» AB ECCLESIA CATHOLICA IN HUNGARIA EXPLENDIS,
NEC NON DE QUIBUSDAM CAUSIS AD PATRIMONIUM SPECTANTIBUS**

ACCORDO

fra la Santa Sede
e la Repubblica di Ungheria
sul finanziamento delle
attività di servizio pubblico
e di altre prettamente religiose
(«della vita di fede»)
svolte in Ungheria
dalla Chiesa Cattolica,
e su alcune questioni
di natura patrimoniale

La Santa Sede e la Repubblica di
Ungheria (in seguito: le Parti)

riferendosi

all'Accordo stipulato a Budapest
il 9 febbraio 1990 sul riallaccia-
mento delle relazioni diplomatiche,
secondo il quale le Parti avevano
deciso di risolvere nel futuro, di
comune accordo, particolari que-
stioni di mutuo interesse,

desiderose

di trovare una soluzione dura-
tura per il finanziamento delle at-
tività di servizio pubblico e del-
l'attività «della vita di fede» svolte

MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött
egyfelől az Apostoli
Szentszék,
másfelől a Magyar
Köztársaság között
a Katolikus Egyház
magyarországi kozszolgálati
és hitéleti tevékenységének
finanszírozásáról,
valamint néhány vagyoni
természetű kérdéstről

Az Apostoli Szentszék és a Ma-
gyar Köztársaság (a továbbiakban:
Felek)

hivatkozva

a Budapesten, 1990. február 9-én, a
diplomáciai kapcsolatok helyreállí-
tásáról kötött Megállapodásra, mely
szerint a Felek úgy döntöttek, hogy
a kölcsönös érdeklődésre számot tar-
to egyedi kérdéseket közös megál-
lapodás útján oldják meg;

attól az óhajtól vezérelve,

hogy tartos megoldást találjanak a
Katolikus Egyház (a továbbiakban:
Egyház) magyarországi kozszolgá-
lati és hitéleti tevékenységének fi-

in Ungheria dalla Chiesa Cattolica (in seguito: Chiesa), come pure per alcune questioni di natura patrimoniale,

tenendo presente

la Legge sulla libertà di coscienza, di religione e sulle Chiese (Legge IV del 1990), come pure la Legge sulla sistemazione della condizione dello stato di proprietà degli ex-immobili della Chiesa (Legge XXXII del 1991), hanno convenuto quanto segue:

I

Articolo 1

Per il finanziamento delle attività di servizio pubblico della Chiesa, contemplate nella Legge IV del 1990, valgono le regole generali per le istituzioni statali secondo la medesima Legge e le disposizioni del presente Accordo.

Articolo 2

La Chiesa riceve per gli istituti di istruzione pubblica da essa gestiti (asili infantili, scuole primarie e secondarie, internati) sussidi finanziari di livello eguale ai gestori statali e comunali di simili istituti.

nanszírozására, valamint néhány vagyoni természetű kérdésre;

szem előtt tartva

a lelkiismereti és vallásszabadságról, valamint az egyházakról szóló (1990. évi IV.), illetve a volt egyházi ingatlanok tulajdoni helyzetének rendezéséről szóló (1991. évi XXXII.) törvényt a következőkben állapodtak meg:

I.

1. Cikk

Az 1990. évi IV. törvényben felsorolt egyházi közszolgálati tevékenységek finanszírozására az állami intézményekre vonatkozó általános szabályok érvényesek ugyanezen törvény, valamint a jelen Megállapodás rendelkezései szerint.

2. Cikk

Az Egyház az általa fenntartott okoztatási intézmények után (óvodák, általános és középiskolák, diákotthonok) ugyanolyan szintű pénzügyi támogatásban részesül, mint a hasonló intézményeket működtető állami és onkormányzati fenntartó.

Articolo 3

1) La Chiesa riceve per gli studenti di formazione non teologica di tutti i corsi, ammessi prima del 1° settembre 1997 agli istituti universitari di educazione superiore, la «normativa» (sussidio dato per legge) di formazione e il contributo per gli studenti allo stesso livello delle «normative» versate per simile titolo giuridico agli istituti di educazione superiore dello Stato. Dopo il 1° settembre 1997, per gli studenti che ricevono il finanziamento statale saranno corrisposti la stessa «normativa» di formazione e il contributo per gli studenti e tutti gli altri contributi identici a quelli assegnati agli istituti statali secondo la legge sull'educazione superiore. Uguale trattamento vale anche riguardo alle sovvenzioni centrali per l'educazione superiore assegnate sulla base di concorsi. In questi istituti di educazione superiore, in ciascun corso, la proporzione dei posti di studenti sussidiati dallo Stato, dal 1° settembre 1997 in poi, non può essere inferiore alla proporzione di questi studenti esistente nel primo corso dell'anno 1997 rispetto a tutti gli studenti sussidiati dallo Stato. Conosciuti i dati dei cinque anni accademici successivi all'entrata in vigore del presente Accordo, le Parti faranno il punto sulla situazione.

2) Per il mantenimento degli istituti di educazione superiore e dei

3. Cikk

(1) Az Egyház egyetemi és más felsőoktatási, intézményei valamennyi évfolyamának 1997. szeptember 1-je előtt felvett nem hitéleti hallgatói után képzési támogatásban és hallgatói juttatásban részesül az aliami intézmények hasonló jogcímu normatíváival azonos összegben. Az 1997. szeptember 1-jét követően aliami finanszírozású képzésre felvett hallgatók után az aliami intézményekével azonos képzési normativa és hallgatói juttatás, valamint a felsőoktatásról szóló törvény alapján biztosított minden más támogatás jár. Az azonos elbírálás vonatkozik a pályázat alapján szétosztott központosított felsőoktatási előirányzatokra is. E felsőoktatási intézményekben az államilag finanszírozott hallgatók aránya 1997. szeptember 1-jétől évfolyamonként az összes államilag finanszírozott hallgatói létszámon belül az 1997. évi első évfolyamánál nem lehet kisebb. A Megállapodás hatályba lépését követő öt oktatási év adatainak ismeretében a Felek áttekintik a helyzetet.

(2) A felsőoktatási intézmények és kollégiumok fenntartásához a ma-

convitti lo Stato garantisce almeno il 50% della «normativa» di formazione.

3) Lo Stato ungherese assicura agli alunni sussidiati dallo Stato degli istituti universitari e di educazione superiore le medesime prestazioni, in eguale misura e in base ai medesimi titoli giuridici, che agli studenti sussidiati dallo Stato degli istituti superiori dello Stato, anche per quanto riguarda il contributo di alloggio.

4) Gli stessi principi valgono per gli istituti superiori «accreditati», che danno una formazione connessa con la vita religiosa (di teologia, ecc.) dei quali una lista tassativa figura nell'Appendice n. 1 dell'Accordo con le seguenti particolarità:

a) Quanto alla determinazione della sovvenzione, per gli istituti di livello universitario sarà normativa la somma assegnata alla Facoltà di Lettere e, per le Scuole Superiori, quella assegnata nella sezione classica delle Scuole Superiori di Pedagogia.

b) Lo Stato garantisce il finanziamento per tutti questi istituti e per tutti gli studenti. Il numero complessivo dei posti finanziati dallo Stato non potrà superare i 2.500 annui.

gyar Aliam a képzési normativa legalább 50 százalékát garantálja.

(3) A magyar Aliam az államilag finanszírozott egyházi egyetemi és főiskolai hallgatók számára az államilag finanszírozott felsőoktatásban tanulókkal azonos jogcímenek, azonos mértékű hallgatói juttatásokat biztosít, beleértve a lakhatási támogatást is.

(4) Ugyanezek az elvek érvényesülnek a hitélettel összefüggő képzést folytató «akkreditált» felsőoktatási intézményekre is (amelyekről a jelen Megállapodás 1. számú melléklete tételes listát tartalmaz) az alábbi sajátosságokkal:

(a) A támogatás nagyságának megállapításához az egyetemi szintű képzés számára a bolcsészkaron, a főiskolai szintű képzés számára a tanárképző főiskolák human szakán nyújtott támogatás a mérvadó.

b) Az aliam garantálja a valamennyi ilyen hitéleti intézmény valamennyi hallgatója utáni finanszírozást. Az államilag finanszírozott összhallgatói létszám nem haladhatja meg az évi 2500 főt.

c) Il finanziamento di eventuali nuovi istituti si farà con un'intesa separata da stipularsi tra le competenti autorità dello Stato e la Conferenza Episcopale Ungherese.

Articolo 4

1) Il patrimonio culturale della Chiesa e specificamente gli oggetti di valore e i documenti custoditi nei suoi archivi, nelle sue biblioteche, nei suoi musei e in altre sue collezioni costituiscono parte importante dell'insieme dell'eredità culturale ungherese. La Chiesa e lo Stato ungherese si impegnano a collaborare per la salvaguardia, la valorizzazione e il godimento di tale patrimonio.

2) Lo Stato ungherese contribuirà al restauro e alla salvaguardia delle memorie del patrimonio culturale religioso, degli edifici monumentali e delle opere d'arte in possesso di enti ed istituzioni della Chiesa in misura pari alla parte di simile patrimonio appartenente allo Stato. Parimente contribuirà al funzionamento degli Archivi e delle Biblioteche appartenenti ad enti e istituzioni della Chiesa. La base per calcolare quest'ultimo contributo sarà quello dell'anno 1997, tenuto sempre conto delle possibilità del bilancio e dell'attività da svolgere.

(c) Az esetleges új intézmények finanszírozása külön megállapodás alapján történik, amelyet az állam illetékes hatósága és a Magyar Katolikus Püspöki Kar köt meg.

4. Cikk

(1) Az Egyház kulturális öröksége, ezen belül az egyházi levéltárakban, könyvtárakban, múzeumokban és más gyűjteményekben őrzött értékek és dokumentumok a magyar kulturális örökség egészének fontos részét képezik. Az Egyház és a magyar Állam vállalja, hogy együttműködik ezen örökség megőrzésében, gyarapításában és kozhasználatának biztosításában.

(2) A magyar Állam részt vállal a vallási kulturális örökség emlékeinek és az egyházi szervek és intézmények tulajdonában levő műemlékek és művészi alkotások felújításában és megőrzésében, az ugyanolyan állami kézben levő kulturális örökségnek nyújtott támogatáshoz hasonló mértékben. Anyagilag ugyancsak támogatja az Egyház szervezetei és intézményei tulajdonában levő levéltárak és könyvtárak működését, melyek állami támogatása megállapításánál — a mindenkori államháztartási lehetőségek, illetve az ellátandó feladatok figyelembe vételével — az 1997. évi támogatás összeget kell alapul venni.

3) Al fine di applicare i principi che figurano nei capoversi 1) e 2), come pure le particolarità di carattere religioso, si stipulerà un'apposita intesa tra i competenti organi dello Stato e la Conferenza Episcopale Ungherese.

II

Articolo 1

Lo Stato ungherese riconosce l'esigenza concernente la consegna degli ex-immobili ecclesiastici elencati nell'Appendice n. 2 dell'Accordo. Lo Stato trasferisce in proprietà ecclesiastica gli immobili secondo le disposizioni della Legge sulla sistemazione della condizione dello stato di proprietà degli ex-immobili della Chiesa (Legge XXXII del 1991) nel periodo che corre tra 1998 e 2011 con quote annuali di un valore d'uguale entità.

Articolo 2

1) Lo Stato ungherese nel quadro dell'applicazione parziale della Legge citata nell'Art. 1 Cap. II, converte il valore degli immobili non elencati nell'Appendice n. 2 in una fonte di reddito da destinare alla Chiesa per le attività «della vita di fede» (attività non di servizio pubblico).

2) Lo Stato ungherese considera l'indennizzo in denaro come un in-

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglalt elvek, illetve a vallási sajátosságok érvényesülése érdekében az illetékes aliami szervek és a Magyar Katolikus Püspöki Kar külön megállapodást köt.

II.

1. Cikk

A magyar Aliam tudomásul veszi a Megállapodás 2. számú mellékletében felsorolt volt egyházi ingatlanok átadására vonatkozó igényt. Az ingatlanokat a volt egyházi ingatlanok tulajdoni helyzetének rendezéséről szóló (1991. évi XXXII.) törvény rendelkezéseinek megfelelően 1998-2011. között évenkénti egyenletes, értékarányos ütemezésben adja át az Egyház tulajdonába.

2. Cikk

(1) A magyar Aliam a II. Fejezet 1. cikkében említett törvény részleges alkalmazásaként a 2. számú mellékletben fel nem sorolt ingatlanok ellenértékét járadék forrásává alakítja, amely az Egyház hitéleti tevékenységének finanszírozását szolgálja.

(2) A magyar Aliam a pénzügyi kártalanítási igényt hosszú távú

vestimento a lungo termine il cui reddito viene rivalutato in base alla svalutazione media del fiorino, calcolata secondo il paniere di divise, della quale si tiene conto nel bilancio. L'entità della rivalutazione deve essere corretta secondo la misura reale della svalutazione dopo l'approvazione della legge sull'esecuzione del bilancio.

3) L'entità del reddito basata sulla somma dell'indennizzo in denaro, sarà del 5%, cioè quella prevedibile dagli investimenti a lungo termine in divise. Tale reddito dovrà essere raggiunto in modo che a partire dal 1998 esso sarà del 4,5% e verrà aumentato a partire dal 2001 al 5%. La somma di base per il 1997 del reddito da versare alla Chiesa—calcolando in 42 miliardi di fiorini l'indennizzo in denaro—sarà di 1.890 milioni di fiorini.

Articolo 3

La Chiesa Cattolica con l'applicazione del presente Accordo considera soddisfatta la sua esigenza di compensazione e di sistemazione immobiliare basata sulla Legge XXXII del 1991.

Articolo 4

1) Lo Stato ungherese assicura per legge che le persone fisiche, a

befektetésnek tekinti, amelyet évente a forint devizakosárban mért átlagos leértékelésének költségvetésben alapul vett ütemével valorizálni kell. A valorizáció mértékét a költségvetés végrehajtásáról szóló törvény elfogadását követően a tényleges leértékelési ütem szerint korrigálni kell.

(3) A járadék mértéke a pénzbeli kártalanítás összege után a jelenlegi hosszú távú devizabefektetések 5 százalékos várható hozama. Ezt a hozamot úgy kell elérni, hogy 1998-tól a hozam mértéke 4,5 százalék, s ez 2001-től 5 százalékra növekszik. Az Egyház részére a járadék fizetésének 1997. évi bázisösszege — 42 milliárd forint pénzbeli kárpótlási igényvel számolva — 1.890 millió forint.

3. Cikk

Az Egyház az 1991. évi XXXII. törvényen alapuló kártalanítási és ingatlanrendezési igényét a jelen Megállapodásban foglaltak teljesülésével kielégítettnek tekinti.

4. Cikk

(1) A magyar Állam törvényi lehetőséget biztosít arra, hogy 1998.

partire dal 1° gennaio 1998, possano destinare l'1% della loro IRPEF progressiva in favore della Chiesa di loro scelta oppure di un fondo statale speciale.

2) Lo Stato ungherese garantisce alle Chiese lo 0,5% dell'IRPEF progressiva dell'anno precedente fino al 2001, in modo che, se la somma indicata dai cittadini contribuenti sarà inferiore a detto ammontare, essa sarà completata dal medesimo Stato ungherese. Tale somma aggiuntiva sarà assegnata alle Chiese nella proporzione delle indicazioni dei cittadini che esprimono l'opzione. Comunque, la somma che sarà garantita alla Chiesa Cattolica non può essere inferiore a 1.700 milioni di fiorini. Nel 2001 le Parti esamineranno la situazione di detta fonte di reddito. (Il significato di IRPEF progressiva è spiegato nel Protocollo addizionale dell'Accordo).

3) Lo Stato ungherese continuerà, secondo le sue possibilità, a dare sussidi straordinari per scopi ben determinati che siano segnalati dalla Conferenza Episcopale Ungherese.

4) Le diverse facilitazioni come pure le esenzioni dalle tasse, attualmente in vigore, contemplate nelle leggi, sia nel campo IRPEF sia nell'imposta concernente le società, che spettano in modo spe-

giuàr 1-jétól a magánszemélyek progresszív személyi jövedelemadó-juk (a továbbiakban: SzJA) 1 százalékaról az általuk megjelölt egyház vagy egy külön aliami alap j avara rendelkezzenek.

(2) A magyar ~~Aliam~~ 2001-ig garantálja az egyházaknak az előző évi progresszív SzJA-bevétel 0,5 százalékát, úgy, hogy ha a rendelkezők aítai juttatott összeg nem éri ei ezt a szintet, a magyar Aliam azt kiegészíti. Az egyházak között a kiegészítés összeget az állampolgári rendelkezések arányában osztja fel, a Katolikus Egyház részére garantált összeg azonban nem lehet 1.700 millió forintnál kevesebb. 2001-ben a Felek megvizsgálják a nevezett beveteli forrás helyzetét. (A progresszív személyi jövedelemadó fogalmát a Megállapodást kiegészítő Jegyzőkönyv tartalmazza.)

(3) A magyar Aliam, lehetőségei szerint, továbbra is rendkívüli támogatást ad pontosan meghatározott és a Magyar Katolikus Püspöki Kar aítai jelzett célokra.

(4) A jelenleg érvényben levő, speci alisan az Egyházat, az egyházi személyeket és az egyházi tevékenységet megillető, mind a személyi jövedelemadó, mind a társasági adó terén biztosított kedvezmé-

ciale alla Chiesa, alle persone e alle attività ecclesiastiche, non saranno ridotte senza il consenso della medesima.

III

Sulla base della decisione dei cittadini di valersi dei servizi pubblici della Chiesa, la Chiesa ha diritto ad ulteriori sovvenzioni statali. Tale sussidio dovrà assicurare che il gestore ecclesiastico riceva una sovvenzione dello stesso livello dei gestori statali o comunali, in conformità con la Legge IV del 1990.

(Il modo di calcolare tale sovvenzione è contenuto nel Protocollo addizionale dell'Accordo).

IV

Le Appendici nn. 1 e 2 menzionate nel Cap. I Art. 3, capoverso 4) e nel Cap. II Art. 1, come pure il Protocollo addizionale menzionato nel Cap. II, Art. 4, capoverso 2) e nel Cap. III costituiscono parte integrante dell'Accordo e formano con esso una sola unità.

V

1) Le Parti solveranno di comune accordo eventuali divergenze tra di loro circa l'interpretazione o l'ap-

nyek, illetve adómentességek köret az Egyház beleegyezése nélkül a magyar Aliam nem szükíti.

III.

Az Egyház további aliami támogatásra jogosult, melynek alapja az állampolgárok azon döntése, ahogyan az egyházi közszolgáltatásokat igénybe veszik. E támogatásnak kell biztosítania az egyházi intézményfenntartónak az aliami illetve önkormányzati fenntartóval azonos szintű támogatását, összhangban az 1990. évi IV. törvénnyel. (E támogatás kiszámításának módját a Megállapodást kiegészítő Jegyzőkönyv tartalmazza.)

IV.

A jelen Megállapodás I. Fejezet 3. Cikk (4) bekezdésében, a II. Fejezet 1. Cikkében említett 1. és 2. számú melléklet, valamint a II. Fejezet 4. Cikk (2) bekezdésében és a III. Fejezetben említett kiegészítő Jegyzőkönyv a Megállapodás szerves részét képezik, teljes egységet egytitt alkotnak.

V.

(1) Ha a jelen Megállapodás értelmezésével, vagy alkalmazásával kapcsolatban valamilyen nehézség

plicazione delle disposizioni del presente Accordo.

2) Il presente Accordo sarà ratificato secondo le norme procedurali proprie delle Parti ed entrerà in vigore nel momento dello scambio degli strumenti di ratifica da farsi al più presto possibile.

3) Nel caso che una delle Parti consideri che siano radicalmente mutate le circostanze nelle quali si è stipulato il presente Accordo, così da ritenere necessario di modificarlo, si procederà al più presto ad opportune trattative per aggiornarlo.

Firmato nella Città del Vaticano il 20 giugno 1997 in doppio originale, ciascuno in lingua italiana e ungherese; ambedue i testi sono egualmente autentici.

merülne fel, a Felek közös megegyezéssel keresik meg a legmegfelelőbb megoldást.

(2) A jelen Megállapodás a Felek jogi normáinak megfelelően kerül megerősítésre, és a megerősítő okmányok cseréjével lép hatályba, aminek a lehető legrövidebb időn belül meg kell történnie.

(3) Amennyiben a Felek egyike úgy ítéli meg, hogy gyökeresen megváltoztak azok a körülmények, amelyek között a megállapodást megkötötték, tárgyalásokat kezdeményez a Megállapodásnak az új körülményekhez történő igazítására.

Aláírásra került Vatikánvárosban, 1997. június 20-án két eredeti példányban, olasz és magyar nyelven, mindkét nyelvű példány egyaránt hiteles.

^ Angelo Card. Sodano

per la Santa Sede

Horn Gyula

a Magyar Köztársaság nevében

Protocollo Addizionale

all'Accordo fra la Santa Sede e la Repubblica di Ungheria sul finanziamento delle attività di servizio pubblico e di altre prettamente religiose («della vita di fede») svolte in Ungheria dalla Chiesa Cattolica, e su alcune questioni di natura patrimoniale

Aggiunta al Cap. II, Art. 4.

L'IRPEF progressiva è la somma che rimane dopo aver detratto le agevolazioni dalla tassa che grava sull'insieme dell'imponibile.

Aggiunta al Cap. III

1) Per calcolare tale finanziamento — ogni anno nel quadro del progetto del bilancio e sulla base dei dati che figurano separatamente per l'educazione pubblica e per l'assistenza sociale — dalla somma delle spese di funzionamento e di restauro devono essere sottratte le entrate proprie. In base alla somma risultante si determina la proporzione della «normativa»; la sovvenzione complementare si stabilisce corrispondentemente. Dalla somma del finanziamento complementare, calcolata come sopra, può essere detratta la somma di quelle sovvenzioni speciali che sono ottenute dai gestori ecclesiastici e comunali, co-

Kiegészítő Jegyzőkönyv

az Apostoli Szentszék és a Magyar Köztársaság közötti, a Katolikus Egyház magyarországi közszolgálati és hitéleti tevékenységének finanszírozásáról, valamint néhány vagyoni természetű kérdéstről szóló Megállapodáshoz

Kiegészítés a II. Fejezet 4. Cikkhez:

Progresszív személyi jövedelemadó az az összeg, amely az összevont adóalap adójának összegéből a kedvezmények levonása után fennmarad.

Kiegészítés a III. Fejezethez:

(1) E támogatás kiszámításához — minden évben a költségvetési tervezés keretében az ott szereplő adatok alapján külön a közoktatásra és külön a szociális ellátásra — az onkormányzatok adott ágazati működési kiadásainak és felújítási költségeinek összeget csökkenteni kell az intézményi saját bevétel összegével. Az így kapott támogatandó kiadási összegből határozandó meg a normatív támogatás aránya, s ennek megfelelően kell megállapítani a kiegészítő támogatás összeget. A fentiek szerint számított kiegészítő támogatás összegéből levonható a közoktatásra a központi előirányzatból adott olyan

me pure dalle loro istituzioni, sulla base di concorsi.

2) Tale sovvenzione deve essere calcolata secondo il numero degli alunni delle scuole ecclesiastiche che figurano nei Piani di Sviluppo dell'Educazione Pubblica delle province; essa poi è da progettarsi sulla base del numero medio di utenti previsto per quell'anno.

3) La differenza tra i dati calcolati e reali dei comuni sarà regolata dopo aver consultato il competente gestore ecclesiastico.

4) Il governo assicura anche alla Chiesa, alle stesse condizioni che ai comuni, la copertura degli aumenti di stipendi degli impiegati nell'educazione pubblica e nell'assistenza sociale.

5) Verificatesi tali condizioni, cesseranno i contratti di educazione pubblica stipulati con i comuni o con lo Stato o eventuali altri contratti di contenuto simile.

* * *

külön támogatás összege, amelyhez pályázat útján az onkormányzati és az egyházi fenntartó, illetve intézményei egyaránt hozzájuthatnak.

(2) E támogatás a megyei Közoktatási Fejlesztési Terveken szereplo egyházi iskolák tanulói után számítandó, amelyet az adott évi várható átlaglétszám figyelembevételével kell megtervezni.

(3) Az onkormányzati tervezett és tényleges adatok közötti eltérés az illetékes egyházi fenntartóval történő egyeztetésnek megfelelően kerül rendezésre.

(4) A kormány a közoktatásban vagy szociális ellátásban dolgozók számára a személyi juttatások növelését az onkormányzatok részére nyújtott azonos feltételekkel biztosítja az Egyház részére is.

(5) Ezzel egyidejűleg megszűnnek az állammal, illetve az onkormányzatokkal kötött úgynevezett közoktatási megállapodások (vagy esetleges más, hasonló tartalmú szerződések).

* * *

Conventione inter Apostolicam Sedem et Hungariae Rem Publicam rata habita, die III mensis Aprilis anno MCMXCVIII ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt in Budapestini; a quo die Conventio vigere coepit ad normam capituli V articuli II eiusdem Pactionis.